

Les 2 femmes enceintes. Quels mots pour le " κοιλία " (de Marie et d'Élisabeth) = "entailles" ? ou "ventre" ¹ ?

Légende : code du surlignage et définition des mots → voir en haut de la page 7 (+ la note ¹)

**NA28 = 2012. Nestle-Aland Greek N.T.
≈ GNT = NA 27. 1993**

42. καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
44. ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

par Eberhard et Erwin NESTLE + Kurt et
Barbara ALAND. (Stuttgart)

L'actuelle version de référence, Eberhard NESTLÉ, Barbara ALAND, Kurt ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 28^{ème} édition ([Deutsche Bibelgesellschaft](#), Stuttgart 2012), en abrégé NA28, reprend pour l'essentiel le texte édité par ÉRASME ² en 1516 (1^{ère} édition imprimée du N.T. grec), et révisé par Robert ESTIENNE en 1550, texte à qui il est d'usage d'attribuer le nom de "*Textus Receptus*" (≈ "authorized Version" pour les anglophones). Au moins pour les versets concernés ici, c'est-à-dire Lc 1:42-44, le texte grec est resté le même depuis ÉRASME jusqu'au NA28 ; c'est le cas, par exemple, de ...

... Robert ESTIENNE ³, *Nouveau Testament grec* 1550 ; ... Theodore De BÈZE ⁴, *N.T. grec* 1565, 1598 ; ... Abraham et Bonaventure ELZÉVIR ⁵, *N.T. Textus Receptus* 1624, 1633 ; ... Constantin Von TISCHENDORF ⁶, édition critique du N.T., 1841-1869 ; ... Samuel Prideaux TREGELLES ⁷, *N.T. grec* 1857 – 1879 ; B.F. WESTCOTT & J.A. HORT ⁸, *N.T. dans l'original grec*, 1881 ; F.-H; A. SCRIVENER ⁹, *le N.T. texte de 1550 d'Estienne*, 1887 ; ... Hermann Von SODEN ¹⁰, *Les écrits du NT, dans leur forme textuelle*, 1902-1910, ...

Note. Il n'y a que quelques éditions où l'ordre des mots du verset 1:44 diffère légèrement : en ROBINSON-PIERPONT ¹¹ *Majority text* (1995-2011) et *Greek NT* (2005-2011), on trouve inversés les mots ἐν ἀγαλλιάσει et les mots τὸ βρέφος ; c'est aussi le cas dans le *Greek New Testament* de l'église orthodoxe grecque (1904) et le *Revised Patriarchal Text* du patriarchat de Constantinople ¹² (1904 – 1912).

VUL = Latine Biblia Sacra Vulgata ¹³

42. et benedictus fructus **ventris** tui
44. exultavit in gaudio infans in **utero** meo

4^{ème} révision par Roger GRYSON 1994
(Stuttgart)

L'actuelle version de référence, *Biblia Sacra Vulgata*, Robert WEBER & Roger GRYSON ([Deutsche Bibelgesellschaft](#), Stuttgart 1983) reprend pour l'essentiel le texte imprimé par GUTENBERG en 1454 et édité au siècle suivant par ÉRAME, ESTIENNE, la *Polyglotte d'Alcala*, etc. Elle est le fruit du rassemblement de la traduction latine faite, à la demande du pape Damase, par JÉRÔME de Stridon à la fin du 4^{ème} siècle ; avec l'ajout de divers manuscrits regroupés sous l'appellation de "Vetus Latina" elle deviendra la version en usage à l'époque de Gutenberg. Elle sera déclarée faire autorité au concile de Trente en 1546 et officiellement publiée en 1592 par le pape Clément VIII ; elle sera donc appelée "*Vulgata Clémentine*" ou "*Sixto-Clémentine*" ¹⁴. La *Nova Vulgata* sera la nouvelle traduction officielle, réalisée à la suite du concile Vatican 2, achevée et promulguée en 1979 par le pape Jean-Paul II, avec réédition en 1986. En ce qui concerne les versets ici étudiés (Lc 1:42-44), il ny a aucune différence entre les diverses éditions officielles mentionnées ci-dessus. Il en est de même dans certaines éditions non officielles, telles celle d'Érasme traduite par de DE MAROLLES (1649), celle de FILLION (1889) ou celle de l'abbé GLAIRE (1908) ; mais il existe aussi des éditions qui s'en écartent soit légèrement comme, par exemple, la *Polyglotte d'Anvers* (1571), soit plus nettement comme celle de CASTELLION (1555).

| | | |
|---|--|--|
| 1905. Peshitta N.T. [PES], dit "texte occidental" | (Lc 1:42) :- בְּקָרְבַּתְּךָ תִּתְהִלֵּל (Lc 1:44) :- בְּקָרְבַּתְּךָ תִּתְהִלֵּל | published by the British and Foreign Bible Society. Copyright © 2006-2017. |
| 2007. Peshitta avec lettres type hébreu [PEH] | : מִבְּרֹךְ הוּא פֶאֲרָא דְבָרָא סְפִינְיָה : בְּקָרְבַּתְּךָ רְבָתָא דִין עֲוָלָא בְּכָרְטִי : | selon l'édition standard de 1905 ¹⁵ |
| 2012. Les évangiles, | 42. et béni est le fruit de ton ventre ! | par Patrick CALAME, "Les évangiles dans la |

| <i>Traduction de la Peshittâ</i> | 44. l'embryon a tressailli d'une grande joie dans mon ventre ! | <i>langue de Jésus" (La Manufacture, Langres)</i> |
|---|--|---|
| <p>"Peshitta" (mot qui signifie "simple") est le nom qui fut attribué par Moïse bar Kepha en 903, à la version de la Bible adoptée officiellement au 5^{ème} siècle dans les communautés chrétiennes de langue syriaque (ou "araméenne"). Pour les évangiles, suite à la décision de Rabbula, évêque d'Édesse de 412 à 435, elle a ainsi remplacé l'usage du "Diatessaron", souvent attribué à Tatien le Syrien et qui était jusqu'alors souvent utilisé. Pour le Nouveau Testament, la Peshitta n'est pas une simple "traduction" du texte grec utilisé dans l'empire romain devenu chrétien, mais il est une version syriaque en quelque sorte "standardisée" en conformité avec la version grecque admise aux 4°-5° siècles. Cette version syriaque des évangiles de la Peshitta a été traduite et éditée en français par Patrick CALAME [cf. ci-dessus]. Pourtant, même tombés dans l'oubli, il existait des manuscrits plus anciens écrits en syriaque, ceux qu'on a appelés la "Vetus Syra".</p> <p>La "Vetus Syra" (ou "ancienne Syriaque") est une famille de quelques manuscrits des évangiles présentant un texte établi vers l'an 170 en araméen chrétien ou "syriaque", langue pratiquée au Moyen-Orient, surtout autour d'Édesse. (en Osroène). Les 2 manuscrits les plus importants sont [C] : le "codex Curetonien", (datant du 5^{ème} siècle) découvert en 1842 par William CURETON dans le désert de Nitrie en Égypte et [S] : le palimpseste "Sinaïtique" découvert en 1892 dans la bibliothèque du monastère sainte Catherine du Sinaï (datant du 4^{ème} siècle) par Agnès SMITH LEWIS. Il en existe quelques autres moins complets. Cette "Vetus Syra" a été étudiée et éditée en français par E. MÉNÉTIER en 2019, puis avec une version pour grand public en 2024 [cf. ci-dessous].</p> | | |
| <p>OSC = Old Syra (Syriacus "curetonienne") OSS = Old Syra (codex "Sinaïticus" Syriacus)</p> <p>2024. <i>Les quatre évangiles</i>, Traduction de la Vetus Syra</p> | | |
| | (Lk. 1:42) yksrkbd arap wh \$rbmw (Lk. 1:44) ysrkb alw[#d atbr atwdx b | C = manuscrit (Égypte, Cureton en 1882) S = palimpseste (Sinaï, A. Lewis 1892) |
| | 42. et il est béni, le fruit de tes entrailles ¹⁶ ! 44. une grande joie le bébé a bondi dans mes entrailles | Étienne MÉNÉTIER, <i>Les 4 évangiles, traduction de la Vetus Syra</i> (Ed. des Béatitudes) |
| Éditions imprimées (de Gutenberg à 2024) | | |
| 1454. <i>Bible de GUTENBERG</i> . La "Vulgate" (latine) est le 1 ^{er} livre imprimé en Europe. | 42. & benedictus fructus ventris tui 44. exultavit in gaudio infans in uteru meo | Göttingen Gutenberg Bibel (Vol 2, folio 3218 recto) |
| 1516. ÉRASME édition critique du N.T. considéré comme le " <i>Textus Receptus</i> " ¹⁷ du NT grec + traduction latine (à Bâle) ¹⁸ Rééditée en 1519 | 42. καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου e benedictus fructus uentris tui. 44. ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου exultauit in gaudio infans in uteru meo | Basée sur les manuscrits byzantins tardifs, la version d'Érasme se démarque de leur forme classique en incorporant des textes latins de la Vulgate retraduits en grec (cf. la fin de l'Apoc.) |
| 1520. <i>La polyglotte d'Alcalá</i> ou "complutense" (CISNEROS , cardinal de Tolède, 1502-1517) le NT (volume V) ¹⁹ terminé en 1514 | 42. καὶ ευλογημένος/ο καρπός/τῆς κοιλίας σου Τ οῦbñdictus fruct ⁹ ventris tui 44. εσκίρτησε/Το βρέφρς εμ αγαλλίασει εμ/τῇ κοιλίᾳ μου. exultauit in gaudio infans in vtero meo | mais son édition ne sera autorisée par le pape Léon X qu'en 1520 et ce n'est qu'en 1522 que commencera sa diffusion. |
| Bible de LUTHER (1522+1534), fondatrice de la langue allemande moderne | 42. und gebenedeitet ist die Frucht deines Leibes . 44. hüpfete mit Freuden das Kind in meinem Leibe . | considéré comme le créateur de la langue allemande moderne. Quel est le sens de "Leibe" ? |
| 1523. LEFÈVRE D'ETAPLES . La Bible d'Anvers (NT) : <i>la saincte bible en françoyss...</i> | 42. & beneict est le fruict de ton ventre 44. lenfant a treffailly de ioye en mon ventre | ... translatée selon la pure et entière traduction de Saint Hierome. Bible en 1530. |
| 1535. OLIVETAN Pierre Robert, neveu de Calvin toute la <i>sainte Escriture</i> ²⁰ | 42. e beneict est le fruict de ton ventre 44. lenfant a treffailly de ioye en mon ventre | à Neuchatel. Tétragramme = l'Éternel. Le texte sera revu par Osterwald. |
| 1540. <i>Bible de l'Épée</i> (Genève, Jean Girard) | 42. & beneict est le fruict de ton ventre 44. lenfat a treffailly de ioye en mon ventre | 1 ^{ère} révision de la Bible d'Olivetan (dite "Bible des martyrs") qui était peu diffusée) |
| 1548. Nicolas DE LEUZE (Anvers) : la Bible <i>nouvellement translatée de latin</i> (= de Louvain) | 42. & beneict est le fruict de ton ventre 44. l'enfant a treffailly de ioye en mon ventre | "Bible de Louvain" = terme un peu flou ²¹ |

| | | |
|---|---|---|
| (1550) la 1 ^{ère} Bible de Louvain <i>nouuellement translatée de latin en françois selon l'édition Latine</i> | 42. & beneict est le fruct de ton ventre 44. l'enfant a treffailli de ioye en mon ventre | = révision de la B. de Lefèvre d'Étaple suspectée d'hérésie (interdite en 46) |
| 1550. Stephanus (Robert ETIENNE) NT (STE) dit "Textus Receptus" | 42. καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου 44. ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου | texte non accentué réalisé à partir de la 5 ^e édition d'Érasme (1535) |
| 1552. Le Nouveau Testament de Robert Estienne ²² (in octavo—très maniable) | 42. & benedictus fructus ventris tui. & benit est le fruct de ton ventre . 44. exultauit præ gaudio infans in utero meo. l'enfant a tressailli de ioye en mon ventre . | Tant en Latin qu'en Frâcois : les deux translatis traduictes du Grec, respondantes l'une a l'autre , verset a verset, notez par nombres. |
| 1551. CASTELLION Sebastian : <i>La Bible [en latin] [et] nouvellement translatée (1555) (belle réédition en 2005 chez Bayard)</i> | 42. felix et istius ventri fœtus e bienheureux êt le fruit de ton ventre ! 44 exultauit lætitia infans in uentre meo l'enfant a ressailli de liesse en mon ventre | critiquée par Calvin et Th. de Bèze. Esprit indépendant, initiateur de la critique moderne de la Bible. Noter qu'il lit "venter" et non pas "uterus" dans sa Vulgate latine |
| 1566 et 68. René BENOIST, angeuin, <i>LE NOVVEAV Testiment de Nostre Seigneur Iefus Christ, Latin François, chacune verfion correspondante, l'une à l'autre, verfet à verfet.</i> | 42. et benedictus fructus ventris tui & benit est le fruct de ton ventre 44. exultauit in gaudio infans in utero meo l'enfant a treffailli de ioye en mon ventre | la 1 ^{ère} éditée à Paris, expurgée mais encore suspectée de calvinisme |
| 1571. Polyglotte d'Anvers ²³ ou "Bible royale" ou "Bible de Philippe II" (par B.Z. Montano), imprimée par Christophe Plantin) en 8 volumes avec Hébreu, grec, latin, syriaque et raduction latine du Syriaque.(3 vol d'apparatus) Tome V : N.T. | 42.[Gr] καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου [Sh] נָבָרֶךְ הוּא פָּרָא דְּבָקָרִין [TS] & benedictus est fructus qui est in utero tuo [Jer] & benedictus fructus ventris tui. 44.[Gr] ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου [Sh] חֲרוֹפַתָּא רְבַתָּא רֵץ עֲוָלָא בְּכָרְסִיּוֹ [TS] gaudio magno subfultavit fœtus in utero meo. [Jer] exultauit in gaudio infans in vtero meo. | Biblia sacra hebraice, chaldaice, græce et latine, Philippi II Regis Catholici pietate et studio ad Sacrosanctæ Ecclesiæ usum. [Gr] = texte grec [Sh] = Syriaque en lettres hébreu vocalisé [TS] = traduction latine de la Syriaque [Jer] = traduction de St Jérôme |
| 1588. La Bible, qui est toute la Saincte Escriture du Vieil et du Nouveau Testament | 42. & benit est le fruct de ton ventre 44. le petit enfant a ²⁴ tressailli de ioye en mon ventre | = Olivetan revue par Calvin et Théodore de Bèze, dite "Bible des pasteurs de Genève" |
| 1610. K.J.V., dite "version autorisée"; elle aura une influence majeure sur la langue anglaise [+ King James Version, traduction française par Nadine Statford 2009, révisée en 11] → | 42. and blessed is the fruit of thy womb et bénit est le fruit de ton ventre . 44. the babe leaped in my womb for joy. le bébé a tressailli de joie dans mon ventre . | son NT est traduit à partir du Textus Receptus (cf. Érasme 1516-22-33) |
| 1649. Michel DE MAROLLES, <i>Le NT de nostre Seignevr Ilevus-Christ</i> sur la traduction latine d'Érasme | 42. & benedictus fructus ventris tui & benit est le fruit de ton ventre 44. exultavit in gaudio infans in utero meo le petit Enfant a treffailli de joie en mon ventre . | Michel de Marolles (1600-1681), abbé de Villeloin, collectionneur d'estampes, traducteur, essayiste et historien, qui fréquentait les milieux du "libertinage érudit". |
| 1653. Michel De Marolles <i>Le NT de nostre Seignevr Jesvs-Christ</i> | 42. & bénit est le fruit de ton ventre 44. le petit Enfant a treffailli avec allegresse en mon ventre . | |
| 1666-70. Mr de D. AMELOTTE (diffusion large) <i>Les quatre réduits en un.</i> | (≈ 42) & le fruit de votre ventre est bénit. | à la demande de l'AG du clergé de France de 1655. antiprotestante |

| | | |
|--|---|---|
| | (≈ 44) mon enfant a tressailli de joie dans mon sein . | |
| 1667 NT...en françois selon l'édition Vulgate avec les différences du grec ²⁵ LEMAISTRE DE SACY | 42. & le fruit de vos entrailles est béni. 44. mon enfant a tressailli de joye dans mon sein | pseudonyme : Gaspard Migeot, libraire à Mons (dit "N.T. de Mons") |
| 1667-1696. Bible de Port-Royal de Paris (dont l'édition en 12 tomes de 1789) | 42. et le fruit de vos entrailles est béni. 44. mon enfant a tressailli de joye dans mon sein | janséniste. début d'une grande diffusion de la Bible chez les catholiques |
| 1696. C.LE CENE (pasteur réfugié aux Pays-Bas) projet de nouvelle version françoise →1741 | 42. car votre enfant est béni. 44. l'enfant à tressailli de joye dans mon ventre , | traduit en François du Grec sur les plus anciens manu/crits (Michel-Charles Le Cene) |
| 1696. N.T. de David Martin (église wallonne d'Utrecht) + révision en 1707 [cf note ²⁶] | 42. & bénit est le fruit de ton ventre 44. le petit enfant a tressailli de joye en mon ventre . | révision de la Bible des pasteurs de Genève (cf. 1588) par D. Martin |
| 1702. N.T. de N.S.J.C. traduit de l'ancienne edition latine par Richard SIMON ²⁶ | 42. & le fruit de vos entrailles est béni. 44. l'enfant a tressailli de joye dans mon sein | avec des remarques littérales & critiques sur les principales difficultez |
| 1703. Jean LE CLERC (Amsterdam) <i>Le N.T. de Notre Seigneur Jésus-Christ...</i> | 42. & que le fruit de vôtre sein soit béni 44. mon fruit a tressailli de joye, dans mon sein . | ... traduit sur l'original Grec (chez J.L. De Lorme) |
| (1687-)1707. Bible MARTIN ²⁷ Révision de Martin par P. Roque en 1744→ | 42. et bénî [est] le fruit de ton ventre 44. le petit enfant a tressalli de joie en mon ventre | C'est la révision de 1744 par Roques qui fait référence |
| 1718. BEAUSOBRE et Lenfant (Amsterdam) | 42. le fruit que vous portez est béni. 44. l'enfant a tressailli de joye dans mon sein . | traduit en françois sur l'original Grec avec des NOTES LITERALES pour éclaircir le texte. |
| 1744. Bible d'OSTERVALD (+ 1881, 1896) texte cité = édition de 1847→ | 42. et le fruit que tu portes est béni. [1881/1996] et le fruit de ton sein est béni. 44. le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein [1881/1996] = idem | révision de La Bible des pasteurs de Genève (< Olivetan 1588) |
| 1820-24. A.E. GENOUD traduction nouvelle Mr de Genoude <i>La Sainte Bible</i> en 3 tomes | 42. et le fruit de vos entrailles est béni 44. l'enfant a tressailli de joie en mon sein . | imprimerie royale, Paris. Séminariste, à St Sulpice, puis homme politique, puis prêtre. |
| 1843. Bible de Tours (BOURASSÉ-JANVIER) [la sainte Bible selon la Vulgate] | 42. et le fruit de vos entrailles est béni 44. mon enfant a tressailli de joie dans mon sein | à partir de la Vulgate éditée en 1866 avec dessins de G. Doré |
| 1846. LAMENNAIS, <i>Les Evangiles</i> , traduction nouvelle (3 ^e édition) | 42. et bénî est le fruit de votre ventre . 44. l'enfant a tressailli de joie dans mon sein . | malouin, pour un catholicisme social. |
| 1859. (Vevey +Ardèche) 1859 [= J.N. DARBY] (très littérale) [+ Rééditions 1885-88 et div.] | 42. et bénî est le fruit de ton ventre ; 44. le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre . | Les livres saints connus sous le nom de N.T. (Bible complète en 1885) |
| 1860. Albert RILLET (Genève) | 42. et le fruit de ton sein est béni ! 44. l'enfant a bondi d'allégresse dans mon sein . | N.T. d'après le texte rRec le plus ancien avec les variantes de la Vulgate latine |
| 1869. NT Version d'Eugène ARNAUD (1858, cf Vulgate) | 42. et le fruit de tes entrailles est béni. 44. l'enfant a tressailli d'allégresse en mon sein ; | société biblique protestante e Paris 1869) [+ AT en 1886 avec Perret-Gentil] |
| 1872. NT d'Hugue OLTRAMARE, pasteur de Genève ²⁸ | 42. et le fruit que tu portes est béni. 44. mon enfant a tressailli de joie dans mon sein . | avec les variantes de Nestle-Aland style + populaire que Rillet |
| 1873. l'abbé (Jean Baptiste) GLAIRE <i>La sainte Bible selon la Vulgate</i> | 42. et le fruit de votre sein est béni 44. l'enfant a tressailli de joie dans mon sein . | rééditée 2002 (avec des commentaires de Vigouroux) |
| 1874sq. Edouard REUSS : <i>La Bible, traduction nouvelle</i> : [Histoire évangélique. Synopse 1876] | 42. bénî soit le fruit de tes entrailles ! 44. l'enfant dans mon sein a tressailli d'allégresse. | théologien protestant libéral présentation semi-synoptique |
| 1880. NT de Louis SEGOND | 42. et le fruit de ton sein est béni. | 1 ^o édition 1880 ontrouvable NT 1899 et 1910 = idem |

| | | |
|--|---|---|
| <i>La Sainte Bible. 1899 → révisée en 1910</i> ²⁹ | 44. l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein . | |
| 1889. Louis-Claude FILLION Tome VII. 8 ^{ème} édition de 1924 : <i>la Sainte Bible, texte latin et traduction française, commentée d'après la Vulgate</i> | 42. et benedictus fructus ventris tuis. et le fruit de votre sein est béni. 44. exultavit in gaudio infans in utero meo. l'enfant a tressailli de joie dans mon sein . | prêtre de St Sulpice (traduction d'après celle de De Sacy) |
| 1886 s-1899. Eugène LEDRAIN. archéologue, 1896.Tome IX (NT) de sa Bible rationaliste | 42. et béni le fruit de ton ventre ! 44. le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein . | <i>La Bible, traduction nouvelle, d'après les textes hébreu et grec</i> (en 10 tomes) |
| 1889. Edmond STAPFER, <i>Le Nouveau Testament</i> | 42. et le fruit de tes entrailles est béni ! 44. l'enfant a tressailli de joie dans mon sein . | pasteur protestant |
| 1889. <i>Bible de Neuchâtel</i> , dite "bible annotée" NT par Louis BONNET et Alfred SCHROEDER | 42. et le fruit de ton sein est béni ! 44. le petit enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein . | entre 1846 et 1912 |
| 1897. <i>La Bible française de Calvin</i> (tome 2: NT) textes réunis par Edouard REUSS | 42. et beneit est le fruit de ton ventre . 44. l'enfant a tressally de ioye en mon ventre . | <i>La Bible, Traduction nouvelle avec notes et commentaires</i> en 17 volumes (1876-1881) |
| 1904. <i>La Bible CRAMPON</i> ; édition de 1923 [révisée en 1952 : AT BONSIRVEN, NT TRICOT] | 42. et le fruit de vos entrailles est béni. 44. mon enfant a tressailli de joie dans mon sein . | + bilingue (Vulgate) concurrence celle de Segond |
| 1908. <i>La Sainte Bible Polyglotte</i> (par l'abbé GLAIRE) Tome VII : N.T. | 42. καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. et benedicrus fructus ventris tui. et le fruit de votre sein est béni. 44. ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. exultávit in gaúdio infans ut útero meo l'enfant a tressailli de joie dans mo, sein . | le texte hébreu original ; le texte grec des Septante : le texte latin de la Vulgate ; traduction française de l'abbé Glaire ; avec notes et illustrations par F. Vifgourous, prêtre de saint Sulpice.. |
| 1921. <i>Bible synodale</i> [1956 = 8 ^e et dernière "version synodale"] | 42. et le fruit de tes entrailles est béni 44. le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein . | 1894 NT version Ostervald ; autres révisions 1903 sq.; version synodale 1910 et 1921 |
| 1950; MAREDSOUS (1997 sq. = <i>Bible pastorale</i> Brepols) ; <i>Bible de Maredsous</i> (éd-Fidélité 2014) | 42. et le fruit de tes entrailles est béni 44. mon petit enfant s'est mis à remuer d'allégresse en mon sein . | au départ par G. Passeelecq (=père Paul) bcp de changements d'éditeur |
| 1951, <i>La Bible du cardinal LIÉNART</i> | 42. et béni est le fruit de ton sein ! 44. l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein . | Bible Pirot-Clamer révisée par Henri Renard ³⁰ |
| 1964. N.T. Osty (1955) et OSTY-TRINQUET | 42. et béni le fruit de ton sein ! 44. l'enfant a tressailli d'allégresse en mon sein . | édité aussi en 1969 par R. Boureau dans "la <i>Bible de Mélan</i> (Droguet Ardan) |
| 1966. <i>Bible de Jérusalem</i> 1966 – 1973 - 1998 | 42. et béni le fruit de ton sein ! 44. l'enfant a tressailli d'allégresse en mon sein . | sous la direction de l'École biblique de Jérusalem |
| 1971. N.T. de J.GROSJEAN, M.LÉTURMY et P.GROS, Bibliothèque de la Pléiade, NRF | 42. et béni, le fruit de ton ventre ! 44. l'enfant dans mlon ventre a sauté d'allégresse. | Complète l'A.T.d'Édouard Dhorme |
| 1973. <i>Bible complète OSTY - TRINQUET</i> | 42. et béni le fruit de ton ventre ! 44. l'enfant a bondi d'allégresse dans mon ventre . | Bible Osty (Émile) avec collaboration de Joseph Trinquet |
| 1974. <i>Traduction du monde nouveau</i> (révisée en 2018) | 42. et béni est le fruit de ta matrice [traduction 1974] et béni est l'enfant que tu portes ! [révision 2018] 44. le tout petit enfant dans ma matrice a bondi d'allégresse [tr ad1974] | traduction des témoins de Jehovah 1974 d'après le texte anglais de 1971 [+ la révision de 2018] |

| | | |
|--|---|--|
| | le bébé dans mon ventre a bondi de joie. [révision 2018] | |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| 1975. T.O.B. : 1975 – 1988 – 2004 <i>Traduction Oecuménique de la Bible</i> | 42. bénî aussi est le fruit de ton sein ! 44. l'enfant a bondi d'allégresse en mon sein . | Alliance Biblique Universelle + Cerf. La révision de 2010 sera + complète |
| 1977. <i>La Bible, traduction liturgique</i> (1977) [+ la nouvelle traduction 2013 → | 42. et le fruit de tes entrailles est bénî. [1977] et le fruit de tes entrailles est bénî [2013] 44. l'enfant a tressalli s'allégresse au-dedans de moi. [1977] <i>l'enfant a tressailli d'allégresse en moi.</i> # [2013] | # Une note précise : litt. "dans mon ventre " |
| 1979. <i>La Nouvelle Édition de Genève</i> [NEG] (édition de la Segond Révisée 1975) | 42. et le fruit de ton sein est bénî. 44. l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein . | éditée par la Société biblique de Genève |
| 1979. <i>Les Évangiles et les Actes des apôtres</i> par C.AUGRAIN et R.TAMISIER | 42. et bénî le fruit de ton sein ! 44. l'enfant a tressailli de joie dans mon sein . | |
| 1981, <i>La Bible</i> . par Pierre DE BEAUMONT | 42. et le fruit de tes entrailles est bénî. 44. mon enfant a tressailli d'allégresse en moi . | en langage courant pour grand public |
| 1986. <i>Les évangiles, traduction et commentaires</i> . (ACEBAC 'Montréal) | 42. il est bénî, lui aussi, le fruit de ton sein ! 44. l'enfant a remué de joie dans mon ventre . | |
| 1987, <i>La Bible</i> d'André CHOURAQUI | 42. et bénî le fruit de ton ventre ! 44. l'enfant tressaille d'exultation dans mon ventre . | à partir des textes hébreux, araméens et grecs |
| 1988-1990, "Les Évangiles, Les quatre" traduction littérale par Sœur JEANNE D'ARC | 42. et bénî le fruit de ton ventre ! 44. il a tressailli d'exultation, l'enfant, dans mon ventre ! | édition bilingue (DDB) ; français seul en 1992 |
| 1991. <i>Les Évangiles</i> , traduction de Claude TRESMONTANT, O.E.I.L. (Luc en 1987) | 42. et bénî [il est] le fruit de ton ventre 44. alors il a bondi de joie le bébé dans mon ventre | part d'un texte hébreu préalablement reconstitué (supposé sous-jacent au gré). |
| 1998. Bernard et Louis HURAUT. <i>La Bible des peuples</i> | 42. et le fruit de ton ventre est bénî ! 44. l'enfant a tressailli de joie dans mon ventre ! | suite de "La Bible des Communautés Chrétiennes" de 1994 ; contestée. |
| Semeur 2000. Révision de <i>La Bible du semeur</i> <i>d'Alfred KUEN</i> en 1992) | 42. et l'enfant que tu portes est bénî. 44. mon enfant a bondi de joie au-dedans de moi. | Bible d'étude par des pasteurs évangéliques |
| 2001. <i>La Bible, nouvelle traduction</i> (Bayard) [Luc = P.Monnier et P.Létourneau] | 42. Bénî ce que ton ventre porte ! 44. l'enfant a bondi d'exaltation dans mon ventre . | textes écrits par des équipages (1 écrivain en tandem avec 1 exégète) |
| 2002. La "Nouvelle Bible Segond" (par l'alliance biblique universelle = NBS) | 42. et bénî soit le fruit de ton ventre ! 44. l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon ventre . | bible d'étude, avec des notes |
| 2012. Patrick CALAME. <i>Les évangiles dans la langue de Jésus ...</i> | 42. et bénî est le fruit de ton ventre ! מברך הָנוּ פַּאֲרָא בְּכֶרֶשׁ : 44. l'embryon a tressailli d'une grande joie dans mon ventre ! בְּחִזְוֹתָא רְבַתָּא דְּעַוְלָא בְּכֶרֶשׁ : | Présentés, traduits et annotés du texte araméen de la <i>Peshittâ</i> (La Manufacture, Langres) [Sh] = Peshittâ syriaque 1905 en lettres hébreu |
| 2020 <i>La Bible, Traduction Liturgique</i> , avec notes explicatives (Salvator) | 42. et le fruit de tes entrailles est bénî. 44. l'enfant a tressailli d'allégresse en moi . | ≈ de Beaumont 1981 Note. « en moi », litt. : « dans mon ventre ». |
| 2022 Frédéric BOYER, <i>Évangiles, nouvelle traduction</i> (nrf Gallimard) | 42. oui, bénî le fruit de ton ventre ! 44. il a bondi d'allégresse, le bébé dans mon ventre ! | Boyer (le coordinateur de la Bible Bayard) ajoute son œuvre personnelle |
| 2024. Étienne MÉNÉTIER. | 42. et il est bénî, le fruit de tes entrailles ¹⁶ ! | ... Traduction de la <i>Vetus Syra</i> . |

Légende : code de surlignage des termes traduisant le mot grec **κοιλία** :

- écrit en **Gras rouge entouré surligné** = mot traduit → ... par **entailles**
- écrit en **Gras rouge entouré** → ... par des mots signifiant **uterus** ou **matrice** ou **womb**
- écrit en **Gras rouge** → ... par des mots signifiant **venter** ou **ventre** ou **sein**
- écrit en **Gras noir** → ... par une tournure en périphrase : [que] **tu portes** ou **enfant au-dedans** ou **en moi**

Vocabulaire grec et latin : voir ci-dessous la note ¹.

Notes :

¹ Les mots grecs et latins concernés sont : [d'après le BAILLY, *Dictionnaire Grec-Français* et le GAFFIOT, *Dictionnaire illustré Latin-Français*)

- en grec : **κοιλία** qui signifie : **1.** cavité du ventre → ventre, intestins, excréments ; **2.** autrecavité du corps (boîte crânienne, poumons, cœur, etc.).
≠ σπλάγχνα = les entrailles . [*au propre*] = 1. les viscères principaux ; 2. le sein de la mère / [*au figuré*] : **1.** cœur, âme (siège des émotions) ; **2.** entrailles (siège de la tendresse).
≠ μήτρα : **1.** matrice, ventre ou sein de la mère ; **2.** moelle des plantes ; **3.** quille d'un navire ; **4.** sorte de guêpe.

- en latin : **venter** :**1.** ventre ; **2.** sein de la mère ;
≠ uterus : **1.** sein ou ventre de la mère, utérus ; **2.** fruit de la femme, enfant ; **3.** ventre ou flanc d'un animal.
≠ viscera : **1.** parties internes du corps, viscères, intestins, entrailles ; **2.** chair (ce qui est sous la peau) ; **3.** [*au figuré*] entrailles, cœur, sein.

² Érasme (Didier, 1466 ? à Rotterdam – 1536 à Bâle), moine augustinien, un des plus grands intellectuels humanistes européens de la Renaissance, auteur en 1516 d'une édition précise du texte grec du NT et de sa traduction latine (la Vulgate). Son édition précédera de quelques années celle de la célèbre "polyglotte d'Alcalà".

³ Estienne (Robert, 1503 à Paris – 1559 à Genève) : lexicographe et imprimeur renommé. Il fait graver une nouvelle police de caractères par Claude Garamond ; son édition (in folio) en 1550 du *Nouveau Testament Grec* est souvent regardée comme le plus beau livre grec qui ait jamais été imprimé ; il est surtout à noter que c'est cette 5^{ème} édition du texte établi par Érasme qui sera qualifiée de "*Textus Receptus*" et donc considérée comme faisant autorité.

⁴ Théodore de Bèze (1519-1605) : successeur de Calvin à la tête de la compagnie des pasteurs à Genève. Il fut un chef incontesté de la cause réformée dans toute l'Europe.

⁵ Elzevier (également orthographié Elzevir) = illustre famille de typographes et d'imprimeurs néerlandais d'origine brabançonne (de Louvain) actifs durant tout le XVII^e siècle, principalement à Leyde et à Amsterdam. Inventeurs d'une nouvelle police typographique permettant d'imprimer des ouvrages en format plus réduit (in-12), donc plus faciles à diffuser. La famille Elzevier, depuis Louis, (le premier à distinguer les "v" des "u" et les "j" des "i"), jusque Abraham 2, (le dernier de la lignée), les Elzevier imprimeront près de 2000 volumes différents entre 1583 et 1712 ; le plus célèbre est sans doute l'édition du *Nouveau Testament* en 1633 par Abraham 1 et Bonaventure, dont l'introduction comporte la formule désormais célèbre : "*Textus Receptus*".

⁶ Tischendorf (1815-1874) : considéré — avec Lachmann, Wescott et Hort, Gregory et Von Soden — comme l'un des plus grands chercheurs de l'histoire du texte du Nouveau Testament au XIX^e siècle. Il est le découvreur du codex *Sinaiticus* et le déchiffreur du codex *Ephraem*.

⁷ Tregelles (1813-1865) : quaker puis presbytérien, lutta contre les catholiques, les mormons, ... et le *Textus Receptus* (1857 et 1879).

⁸ Westcott (Brooke Foss, 1825-1901) : co-éditeur, en 1881, avec Fenton John Anthony Hort (1828-1892) d'une édition de référence en grec du N.T. le *The New Testament in the Original Greek* par la méthode de la critique textuelle.

⁹ Scrivener (Frederick Henry Ambrose, 1813-1891), éditeur du codex *Bezae* ; il a par la suite recensé tous les écarts entre le *Textus Receptus* et les éditions de Robert Estienne (1550), de Théodore de Bèze (1565) et d'Elzevier (1633).

- ¹⁰ Von Soden (Hermann, 1852-1914, ministre de l'Église de Jérusalem à Berlin, auteur d'une nouvelle théorie de l'histoire textuelle biblique : *Les écrits du NT, dans leur forme textuelle accessible la plus ancienne / produits sur la base de leur histoire textuelle* (1902).
- ¹¹ Robinson (Maurice Arthur, né en 1947), évangélique américain, surtout connu comme partisan de la méthode de la priorité byzantine (plutôt qu'alexandrine) dans la critique textuelle du Nouveau Testament . Editeur en 1991, avec William Pierpont, *Le Nouveau Testament dans le grec original selon la forme textuelle byzantine/majoritaire* ; réédition en 2005 : *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005* (avec analyse des différences par rapport à NA27), et nouvelles révisions en 2011 et 2018.
- ¹² Le texte patriarchal, ou Texte patriarchal [PT], initialement publié officiellement sous le titre *Le Nouveau Testament, approuvé par la Grande Église du Christ* (grec : Ἡ Κανὴ Διαθήκη ἐγκρίσει τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας), est une édition du N.T. publiée par le Patriarcat œcuménique de Constantinople le 22 février 1904. Il n'existe pas de texte grec du N.T. accepté par tous au sein de l'Église orthodoxe orientale, le texte patriarchal ne fait pas exception ; le type de texte du PT est byzantin.
- ¹³ Les versets Lc 1,42-44 sont identiques dans la *Biblia Sacra Vulgata* de Stuttgart (1994), dans la *Bible de Gutenberg* (1554), et même dans le manuscrit de la *Bible de Charles V* de Raoul de Presle en 1377 (feuillet 904). Le manuscrit de la *Bible Historiale* de Guyart Des Moulins (1297), reprise partielle de l'*Historia Scholastica super Novum Testamentum* (rédigée en latin médiéval en 1169-1173 par Pierre le Mangeur) et de gloses diverses, ne contient pas ces versets.
- ¹⁴ Cette appellation rappelle la 1^{ère} édition faite en 1590 sous Sixte V, mais qui, chargée d'erreurs, sera remplacée en 1592 par une 2^{ème} édition, celle de Clément VIII ; la Vulgate dite Sixtine sera interdite et ses exemplaires restants seront détruits. La Vulgate sixtine n'est citée dans le *Novum Testamentum Graece*, ou Nestle-Aland, que lorsqu'elle diffère de la "Vulgate sexto-clémentine", où elle est désignée par le sigle vg^s.
- ¹⁵ L'édition standard de 1905 de la *Peshitta du Nouveau Testament* de la United Bible Societies était basée sur des éditions préparées par les syriaques Philip E. Pusey (mort en 1880), Gwilliam (mort en 1914) et John Gwyn. Les 27 livres du Canon occidental commun du N.T. sont inclus dans cette édition de la Peshitta de 1905 de la British & Foreign Bible Society, tout comme la péricope de l'adultère (Jn 7:53–8:11). La Bible syriaque de 1979, United Bible Society, utilise le même texte pour son N.T. La Bible en ligne reproduit aussi la *Peshitta syriaque du Nouveau Testament* de 1905 en caractères hébreux.
- ¹⁶ Si le mot סָרֶב en syriaque a bien le même sens qu'en araméen, alors, comme le mot araméen סַרְבָּה (= ventre, estomas ; cf. dictionnaire Jastrow) et comme le mot hébreu correspondant שָׁבֵב (= ventre), il vaudrait peut-être mieux le traduire par "ventre" que par "entrailles". Compte tenu du contexte de deux femmes enceintes, on peut imiter la Vulgate qui traduit par "uterus", surtout au verset 44 ; mais le mot araméen n'évoque pas nettement l'utérus maternel (en hébreu שָׁבֵב). Pourtant, la *polyglotte d'Anvers* (en 1571) traduit les deux occurrences du terme syriaque par le mot latin "uterus" ; alors pourquoi pas traduire par "entrailles" comme Ménétier dans la *Vetus Syra* ?
- ¹⁷ *Textus receptus* (latin "texte reçu") est le nom donné *a posteriori* aux versions en grec imprimées successives du Nouveau Testament qui constituent la base des traductions en allemand de la Bible de Luther, de la traduction en anglais de William Tyndale et de la Bible du roi Jacques, mais aussi de la plupart des traductions de la Réforme protestante en Europe occidentale et centrale. *Textus Receptus* : en réalité, l'expression concerne l'édition du NT par Abraham et Bonaventure Elzevir en 1633 ; La préface de cette édition affirmait, en latin : *Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus. « Vous avez donc le texte reçu par tous, dans lequel nous n'indiquons rien d'altéré ou de corrompu ».* Rétroactivement, l'appellation a été attribuée aussi à l'édition d'Érasme de 1516. Du fait de diverses (re)découvertes de manuscrits, ainsi que d'options méthodologiques, voire théologiques différentes, cette version dite "textus receptus" fera l'objet de nombreuses révisions, voire corrections, tout au long des siècles suivants, surtout à partir de 1830, en particulier, dès 1950, l'édition de Robert Estienne qu'on qualifie volontiers aussi de "Textus Receptus".
- ¹⁸ Erasme a bénéficié en 1916 d'un privilège royal exclusif de 4 ans, qui sera révoqué en 1520 par le pape Léon X. A la même époque (1518) Bomberg avait un privilège papal pour éditer le *Biblia rabbinica*. La *Bible polyglotte de Computense* ou d'Alcalá (financée par Cisneros) en 6 volumes fut achevée en 1514 - 1517 mais non publiée ; elle sera, après la mort du cardinal Cisneros, confisquée par Charles Quint, l'empereur du saint empire romain germanique.

¹⁹ Le texte cité ici est copié depuis 1 exemplaire disponible au public sur le site de la Bibliothèque de Bâle : BU Bâle (plateforme E-rara) : UBH FA II 10c. Il est disponible aussi sur le site de la Biblioteca Digital Hispánica, où les six volumes numérisés à la suite peuvent facilement être consultés : *Vetus testamentū multiplici lingua nūc primo impressum, Et imprimis Pentateuchus Hebraico Greco atq[ue] Chaldaico idiomate [Texto impreso] : adiūcta vnicuiq[ue] sua latina interpretatione* (Vol V, images 1 a 96, feuillet 2152).

²⁰ Très utilisée par Calvin, Farel et Théodore de Bèze. Appelée "Bible de Genève" en 1560, elle sera révisée en 1881 par OSTERVALD, qui sera elle-même révisée en 1886.

²¹ L'appellation de "*Bible de Louvain*" est ambiguë. Il faut distinguer : **[1]** l'édition néerlandaise de Nicolas De Vinghe (en 1548) ; **[2]** l'édition française en 1550 par Nicolas De Leuze (se fondant sur les travaux de Lefèvre d'Étaples et Olivétan, ainsi que sur l'édition latine de la Vulgate par Henten en 1547) ; **[3]** on appelle surtout "*Bible de Louvain*" l'édition qui parut à Anvers en 1578, et qui suivait d'assez près la version française que René Benoist avait publiée à Paris en 1565. Pour plus de clarté, on appelle plutôt "*Bible louvaniste*" celle de 1550.

²² Robert Estienne (1503-1559), lexicographe et imprimeur français (1503 à Paris - 1559 à Genève), père de la lexicographie française (cf. son *thsaurus linguae latinae* en 3 volumes de 1543), "imprimeur royal" pour l'hébreu et le latin, ainsi que pour le grec à partir de 1544. Il penchait vers la Réforme, ce qui lui suscita des difficultés de la part des théologiens, mais il fut longtemps protégé par François I^{er}. Cependant, les théologiens, jaloux de la confiance que le roi accordait à un homme dont ils suspectaient les sentiments en matière de foi, cherchaient l'occasion de le convaincre d'hérésie. Ils crurent l'avoir trouvée dans la nouvelle édition de la Bible qu'Estienne publia en 1545, contenant une double version latine et des notes de François Vatable. Après la mort de François I^{er}, il prit enfin la résolution de se retirer à Genève avec sa famille. Il y arriva au commencement de 1552 et y embrassa ouvertement le calvinisme.

²³ D'autres "bibles polyglottes" seront éditées ensuite : en 1645, la *polyglotte de Paris* en 10 volumes par Michel Lejay (+ l'arabe, le chaldéen, le syriaque et le samaritain) ; et en 1657 la *polyglotte de Londres* en 6 volumes par Brian Walton (+ le persan et l'éthiopien), complétée en 1659 par le *Lexicon Heptaglottion* en 2 volumes de Edmund Castell. Mais je n'ai pas réussi à avoir accès à ces textes. Pour la *sainte Bible polyglotte* (grec, latin, français) par l'abbé Glaire en 1908, voir plus loin.

²⁴ L'édition de ce texte de 1588 porte ici une note marginale (numérotée ¹¹) qui précise : "aff. par un mouvement extraordinaire cōme si Iehan tout petit qu'il estoit, eut commencé à recognoistre son Seigneur en personne."

²⁵ Le texte cité ici est celui de la 7^{ème} édition *reviue et corrigee de nouverau faite "à MONS, chez Gaspard MIGEOT, à l'enseigne des trois vertus. M. DC. LXXVII, avec privilege et approbation.*

²⁶ Richard Simon est considéré comme l'initiateur de la critique biblique en langue française, le père de l'exégèse moderne. Il est surtout célèbre pour son *Histoirer Critique du Vieux Testament* (en 3 volumes, 1678) et son *Histoire critique du texte duouveau Testament* (1689).

²⁷ La *Bible de David MARTIN* : 1^o édition en 1707 à Amsterdam (2 gros in-folio). 1710 au synode de Leuwarden elle est reconnue comme version officielle des églises wallones francophones. En 1744, **nouvelle édition** (avec quelques retouches) par Pierre ROQUES, de Bâle, plus économique et publiée chez J.R. In-Hoff. En 1855 édition diffusée par l'association biblique internationale de Dallas, avec quelques changements peu expliqués. C'est l'édition de 1744 qui fait vraiment référence. Les pasteurs de Genève, avec Jean-Frédéric OSTERVALD en feront une nouvelle version, connue sous le nom de "Bible d'Ostervald" ; différente de la Bible MARTIN éditée la même année sous la direction de ROQUES.

²⁸ En 1998, le NT traduit par H. Oltramare sera réédité chez Gallimard (en poche folio classiques) sous le titre "*Les quatre Évangiles*" avec présentation et annotations par Olivier CLEMENT.

²⁹ Le texte des 2 versets sera identique dans la révision de SEGOND intitulée "*Bible à la colombe*" (bible d'étude) en 1978.

³⁰ La bible de PIROT & CLAMER, rédigée de 1935 à 1964, est d'abord présentée en douze volumes sous le titre : *La Sainte Bible, « texte latin et traduction française d'après les textes originaux, avec un commentaire exégétique et théologique »*. Cette traduction est utilisée pour la Bible Liénart. En 1956 paraît la *Sainte Bible – Édition Papale – Nouvelle édition de la traduction de Pirot et Clamer sous la direction du Révérand Père Lucien Dozois, O.M.I, Catholic Press-Chicago* Cet ouvrage est véritablement une bible d'étude sans précédent parmi les bibles catholiques. La Bible de Pirot & Clamer se situe dans la catégorie des traductions à équivalence formelle, appelées aussi traduction littérale. Le texte colle de près au texte original. Les idiomes sont gardés dans leurs expressions hébraïques.